

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN
FOR
QAASUITSUP KREDSRET**

Den 18. juni 2015 kl. 9.00 holdt Qaasuitsup Kredsret i Kangaatsiaq offentligt retsmøde på mødelokalet i Kommunens kontor.[...].

Retten behandlede

sagl.nr. QAA-KAN-KS-0047-2014

Anklagemyndigheden

mod

tiltalte

Cpr.nr. [...]

[...]

3955 Kangaatsiaq

[...]

Tiltalte forklarede på grønlandsk:

Taamani aleqani BL pisiniarfiliarniarluni sianermat orniguppoq. Nammineq naqittaaniikuulluni qaffassiivoq ovni ikiinnarlugu anisariaqarluni. Taamanikkut ataatsikkuluutsitsivoq nukappiaraq qiaannalerluni isertoornelru ajulerluni. Pingasup missaani tassunga illumut iserpoq, anaanaasorlu aatsaat arfineq marlup missaani uterluni. Anaanaasup paasingaluarpaa nammineq ovni ikumasoq anisimalluni. Meeraq sininneq ajulermat iliuusissaarulluni kamaammeriataartoorsimavoq anaanaa iserneq ajulermat. Meeraq sinnassaraluarlugu sinikkusunngimmat taamatut kamaammerami uluaatigut ataasiaannarlugu kiisimavaa, unnerluussummi marloriarlugu kiisimavaa taamaanngilarli.

Tamatuma nalaani illup iluani soralussani isersimaqatigaa angajulleq ataatsip missaanik ukiulik. Meeraq kiingamiuk sakkortuallaanngilaq. Ullululluni kamaammertoopoq anaanaasoq utaqqikatalllugu. Arfineq marlup missaani unnukkut meeqqat qimaannarlugit ammukarami anaanaasoq naapippaa qummukartoq. Meeqqat paarinnngikkunigit paarsisussaqaanngillat. Illu naqittaaffittut qimataa inoqaanngilaq kisimiittuugami, anigamilu natsorsuutigisimavaa B sivikitsumik peqassanngitsoq pisiniarfiliarniarluni oqarmat. Nammineerluni imersimanngilaq, aamma naalungiarsuk miluffimmik milutassaqarpoq.

Dansk:

Tiltalte forklarede på grønlandsk:

At hans storesøster, BL, ringede og sagde at hun skulle på indkøb, hvorfor han tog derhen. Han havde æltet noget dej og ventede på at den skulle hæve og måtte gå efter at han bare havde tændt for ovnen. Dengang skete alt på én gang, hvor drengen græd hele tiden og hvor han ventede forgæves på at moderen skulle komme hjem. Han indfandt sig i det pågældende hus ved 3 tiden og moderen kom først tilbage ved 7 tiden. Moderen gik, selvom hun var klar over, at ovnen var tændt. Da barnet ikke ville falde i søvn kunne han ikke finde ud af hvad han skulle gøre og han kom til at blive hidsig, fordi moderen ikke kom hjem. Han bed barnet i pludselig vrede én gang på kinden, fordi barnet ikke ville falde i søvn, da han forsøgte at vugge det i søvn. Det står anført i anklageskriftet at han skulle have bidt barnet to gange, men det er ikke korrekt. På dette tidspunkt befandt han sig i huset sammen med sin ca. 1-årige nevø/niece. Biddet var ikke ret hårdt. Han havde en dårlig dag og kom til at blive hidsig, da han blev træt af at vente på moderen. Han efterlod børnene ved ca. 7 tiden om aftenen og på vej ned mødte han moderen, der var på vej op. Ud over ham var der ingen, der kunne passe børnene. Han er enlig og der var ikke andre i det hus, hvor han æltede en dej. Han regnede med, at B ville være væk i kort tid, da hun jo sagde at hun skulle på indkøb. Han havde ikke drukket og der var en sutteflaske klar til babyen.

[...]

BL forklarede på grønlandsk:

Nammineerluni ikinngutiminut pulaarniarluni unnerluusaaq paarsiartoqquaa. Unnerluusaaq iffiorsimalluni sianerpoq. Akunnerit qassit pinerpat ikinngumminut pulaarpoq. Unnerluusaaq immaqa nalunaquttap ataatsip marlup missaani iserpoq paarsiartorluni. Nalunaaqutaq tallimat qaangereeraa angerlarluni iserpoq. Iseriartorluni tusaavaa meeqqat qiarpaluttut. Ernini uani suliami pinerlisaq qiasorujussuusooq tiguaa. Qiviaramiuk uluaata saamilliup tungaani ippigilerpaa kingutit inaat erseriartulersut, taamaammat tupattorjuusimavoq. Suli politiinut kalerriilluni sianinngitsoq unnerluusaaq iserpoq, isermallu apersorpaa uluaa sooq taamaannersooq. Unnerluusaaq aallaqqaammut nalunerarpaa, uteriillunili apersoramiuk misiaqqaariarluni kiisimallugu nassuerpoq, oqanngilaq qasseriarluni kiisimanerlugu. Meeraq kiineqartoq kilinngilaq, kisianni aapperlertoorpoq. Taava Aasiaat politiianut sianerpoq. Taarsiissutissanut tunngatillugu ilitserorneqarsimanngilaq, meeqqalli anniaateqarsimaneranut Unnerluusaaq taarsiisariaqartoq kissaatigaa, qanorli qinnuteqartarnersut nalullugu. Meeraq ulluni sisamaniugunartoq tungujorneqarpoq kiineqarnermi kinguneranik. Meeraq angani iseqqaarmat annilaangarpasissimasooq, ullunili tulleriinni malunnangilaq, ullumikkut aamma ajunngilaq. Ulloq taannarpiaq aqaguaniguaniluunniit pinerpoq unnerluusaaq isumakkeerfigisimavaa

utoqqatseqqullugulu imminut. Meeqqanut imminullu utoqqatsermat oqaluussimavaa allanngorfigineqassanngitsoq. Politiinut sianerami suliaq unitsiinnarusunnagu oqarsimavoq. Ulluinnarni akunnerminni naliginnaasumik ingerlaleruupput.

Dansk:

BL forklarede på grønlandsk:

At hun bad tiltalte om at komme og babysitte, da hun ville besøge en veninde. Tiltalte ringede og sagde, at han havde bagt. Hun besøgte sin veninde i et uvist antal timer. Tiltalte kom ved 13-14 tiden for at babysitte. Hun kom hjem efter kl. 17. På vej ind i huset kunne hun høre børnene græde. Hun tog sin voldsomt grædende søn, som er forurettede i denne sag, i armene. Da hun så på ham kunne hun se et aftryk af tænder, der blev tydeligere, på hans kind. Hun blev derfor meget chokeret. Tiltalte indfandt sig før hun ringede til politiet og indgav en anmeldelse. Hun udspurgte ham, hvorfor barnets kind så sådan ud. Tiltalte påstod i starten at han ikke vidste det, men hun blev stædig ved med at udspørge ham. Først benægtede han, men erkendte så efterfølgende at han havde bidt barnet, men han angav ikke antallet. Barnet fik ikke sår efter biddet, men fik en rød plamage. Så ringede hun til Aasiaat politi. Hun har ikke fået vejledning om erstatning, men hun ønsker at tiltalte skal betale erstatning for svie og smerte, men hun ved ikke hvordan man søger erstatning. Barnet havde et blå mærke i ca. 4 dage som følge af biddet. Barnet så bange ud første gang onklen indfandt sig, men man kunne ikke mærke noget de næste par dage og i dag er det ok. Hun tilgav tiltalte enten den samme dag eller næste dag og bad ham om at sige undskyld. Da han sagde undskyld til børnene og til hende selv sagde hun til ham, at ingen vil ændre sig over for ham. Da hun ringede til politiet sagde hun, at hun ikke ønskede at hæve sagen. De har i dag et normalt forhold til hinanden.

[...]

Dansk:

At han kom på besøg, da hun ringede og sagde at hun ville tage på indkøb. Det var skuffende.

[...]